

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Sire ne me celez mie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 106 volte

CANZONIERE K

- letto 87 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_67%20%282%29.jpeg



- letto 63 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Sire nel me celez mie li q(ue)x uous ert melz agre. sil auient que uostre amie; uous ait par lement mande. nu anu lez so(n) coste par nuit que nen uerroiz mie. ou de iorz uous best (et) rie en un biau pre. et en braz mes ne di mie qil iaït de plus parle.	Sire, nel me celez mie li quiex vous ert melz a gré: s'il avient que vostre amie vous ait parlement mandé nu a nu lez son costé par nuit que n'en verroiz mie, ou de jorz vous best et rie en un biau pré et enbraz, més ne di mie q'il i ait de plus parlé.
	II
Guillaume cest grant folie; quant ensi auez [p] chante. li ber giers dune abeie; eust assez melz parle. quant iaurai lez mo(n) cos te mon cuer madame mamie. tant laurai toute ma uie desir re; lors uous quit la druerie et le parlement doupre.	Guillaume, c'est grant folie, quant ensi avez chanté; li bergiers d'une abeïe eüst assez melz parlé. Quant j'avrai lez mon costé mon cuer, ma dame, m'amie, tant l'avrai toute ma vie desirré, lors vous quit la druërie et le parlement dou pré.
	III
Sire ie di quen senfance; doit on a prendre damors. mes mult fai tes mal senblance; que uous sentez les dolors. pou prisiez este ne flors. gent cors ne douce acointance. biau regars ne co(n) tenance ne colors; en uous na point dabstinence ce deust pre(n) dre un priors.	Sire, je di qu'en s'enfance doit on aprendre d'amors; més mult faites mal senblance que vous sentez les dolors. Pou prisiez esté ne flors, gent cors ne douce acointance, biau regars ne contenance ne colors. En vous n'a point dabstinence; ce deüst prendre un priors.
	IV

Guillaume qui ce demande; bien le demai ne folors. et mult a pou cono issance; qui ne ua au lit le cor(s). que desouz biax couuertors [p] prent on tele seurtance. dont on soste de doutance et de freors. tant com ie soie en balance n(er)t ia mes cuers sanz poors.	Guillaume, qui ce demande, bien le demaine folors, et mult a pou conoissance qui ne va au lit le cors; que desouz biax couvertors prent on tele seürtance dont on s?oste de doutance et de freors. Tant com je soie en balance, n?ert ja mes cuers sanz poors.
	V
Si re pour riens ne uoudroie que nus meust ace mis. quant ce le que iameroie et qui tout ma uroit conquis. puis uoer en mi le uis et besier asi gra(n)t ioie. et embracier toute uoie a mon deuis. sachiez se lautre prenoie ne seroie mie amis.	Sire, pour riens ne voudroie que nus m?eüst a ce mis. Quant cele que j?ameroie et qui tout m?avroit conquis puis voer en mi le vis et besier a si grant joie et embracier toute voie a mon devis, sachiez, se l?autre prenoie, ne seroie mie amis.

- letto 65 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTabaud_CV_01v1b550033912_67%20%2829

li rois de

nauar

Sire nel me celez mie li q(ue)x re

uous ert melz agre. sil auient

que uostre amie; uous ait par

lement mande. nu anu lez so(n)

coste par nuit que nen uerroiz

mie. ou de iorz uous best (et) rie

en un biau pre. et en braz mes

ne di mie qil iait de plus parle.

Guillaume cest grant folie;

quant ensi auez [p] chante. li ber

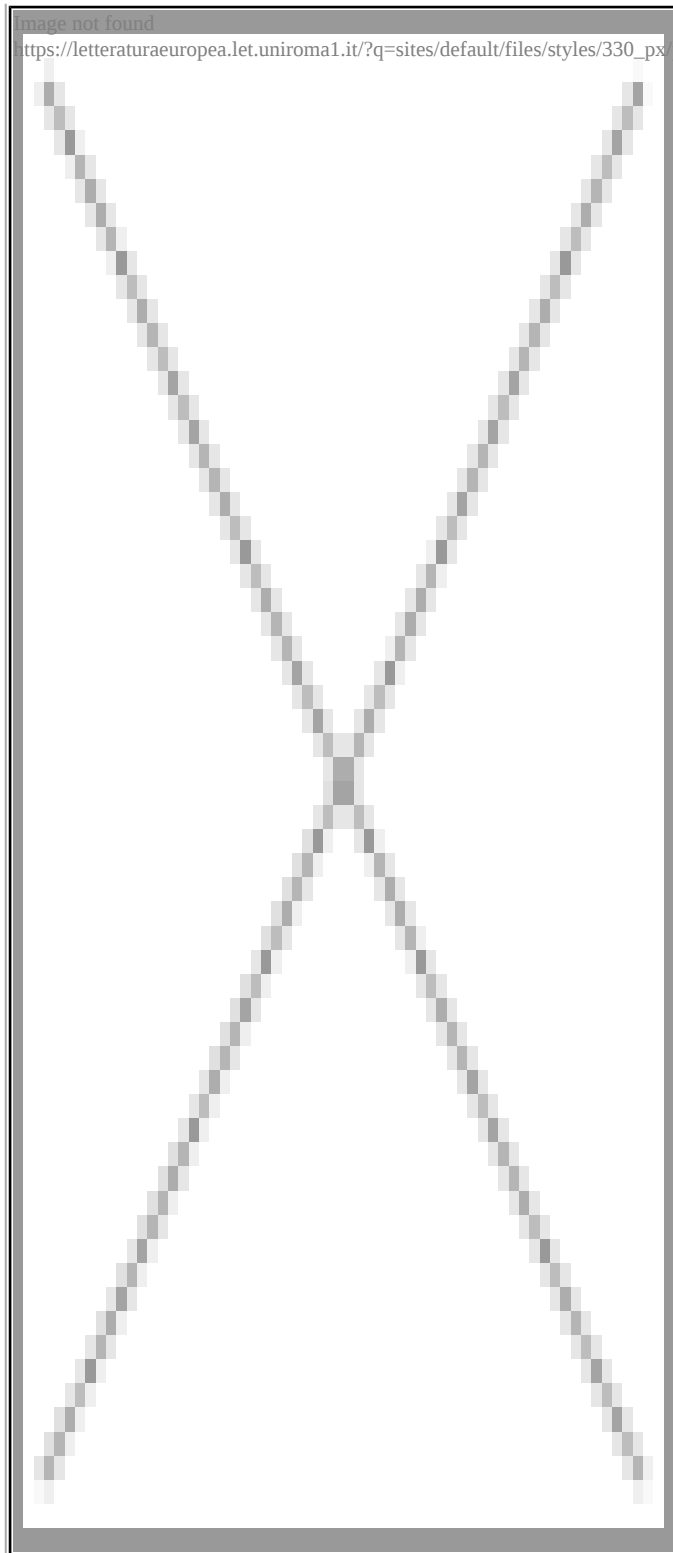
giers dune abeie; eust assez melz

parle. quant iaurai lez mo(n) cos

te mon cuer madame mamie.

tant laurai toute ma uie desir

re; lors uous quit la druerie



et le parlement doupre. Sire
ie di quen senfance; doit on a
prendre damors. mes mult fai
tes mal senblance; que uous
sentez les dolors. pou prisiez
este ne flors. gent cors ne douce
acointance. biau regars ne co(n)
tenance ne colors; en uous na
point dabstinence ce deust pre(n)
dre un priors. Guillaume
qui ce demande; bien le demai
ne folors. et mult a pou cono
issance; qui ne ua au lit le cor(s).
que desouz biax couuertors [p]
prent on tele seurtance. dont
on soste de doutance et de freors.
tant com ie soie en balance n(er)t
ia mes cuers sanz poors. Si
re pour riens ne uoudroie que
nus meust ace mis. quant ce
le que iameroie et qui tout ma
uroit conquis. puis uoer en
mi le uis et besier asi gra(n)t ioie.
et embracier toute uoie a mon
deuis. sachiez se lautre prenoie
ne seroie mie amis.

- letto 69 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Sire nel me celez mie li q(ue)x uous ert melz agre. sil auient que uostre amie; uous ait parlement mande. nu anu lez so(n) coste par nuit que nen uerroiz mie. ou de iorz uous best (et) rie en un biau pre. et en braz mes ne di mie qil iaït de plus parle.	Sire, nel me celez mie li quïex vous ert melz a gré: s'il avient que vostre amie vous ait parlement mandé nu a nu lez son costé par nuit que n'en verroiz mie, ou de jorz vous best et rie en un biau pré et enbraz, més ne di mie q'il i ait de plus parlé.
	II
Guillaume cest grant folie; quant ensi auez [p] chante. li bergiers dune abeïe; eust assez melz parle. quant iaurai lez mo(n) cos te mon cuer madame mamie. tant laurai toute ma uie desir re; lors uous quit la druerie et le parlement doupre.	Guillaume, c'est grant folie, quant ensi avez chanté; li bergiers d'une abeïe eüst assez melz parlé. Quant j'avrai lez mon costé mon cuer, ma dame, m'amie, tant l'avrai toute ma vie desirré, lors vous quit la druërie et le parlement dou pré.
	III
Sire ie di quen senfance; doit on a prendre damors. mes mult faites mal senblance; que uous sentez les dolors. pou prisiez este ne flors. gent cors ne douce acointance. biau regars ne co(n) tenance ne colors; en uous na point dabstinence ce deust pre(n) dre un priors.	Sire, je di qu'en s'enfance doit on aprendre d'amors; més mult faites mal senblance que vous sentez les dolors. Pou prisiez esté ne flors, gent cors ne douce acointance, biau regars ne contenance ne colors. En vous n'a point dabstinence; ce deüst prendre un priors.
	IV
Guillaume qui ce demande; bien le demai ne folors. et mult a pou cono issance; qui ne ua au lit le cor(s). que desouz biax couuertors [p] prent on tele seurtance. dont on soste de doutance et de freors. tant com ie soïe en balance n(er)t ia mes cuers sanz poors.	Guillaume, qui ce demande, bien le demaine folors, et mult a pou conoissance qui ne va au lit le cors; que desouz biax couvertors prent on tele seürtance dont on s'oste de doutance et de freors. Tant com je soïe en balance, n'ert ja mes cuers sanz poors.
	V

Si re pour riens ne uoudroie que nus meust ace mis. quant ce le que iameroie et qui tout ma uroit conquis. puis uoer en mi le uis et besier asi gra(n)t ioie. et enbracier toute uoie a mon deuis. sachiez se lautre prenoie ne seroie mie amis.	Sire, pour riens ne voudroie que nus m?eüst a ce mis. Quant cele que j?ameroie et qui tout m?avroit conquis puis voer en mi le vis et besier a si grant joie et enbracier toute voie a mon devis, sachiez, se l?autre prenoie, ne seroie mie amis.
--	--

- letto 85 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1148>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f67.item>